

(I) ISTRUZIONI DI USO, INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE.

- Utilizzare i recipienti entro i limiti di pressione e temperatura indicati sulla targhetta, nella Dichiarazione di Conformità e in nota A.
- È vietata qualsiasi manomissione del serbatoio e ogni suo uso improprio.
- Devono sempre essere osservate le leggi e le prescrizioni per gli apparecchi a pressione vigenti nel paese di installazione.
- Non installare i serbatoi in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che alterino in qualche modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.).
- Sui recipienti non devono gravare carichi (statici / dinamici), sollecitazioni o vibrazioni di provenienza esterna.
- Ancorarsi che i serbatoi siano corredati dei dispositivi di sicurezza e controllo che garantiscono, durante il normale esercizio, il mantenimento dei limiti di pressione e temperatura indicati nella Dichiarazione di Conformità. Tali dispositivi devono essere conformi alle normative vigenti nel paese di installazione. La valvola di sicurezza deve essere tarata ad una pressione non superiore alla pressione PS indicata nella Dichiarazione di Conformità e deve avere una portata di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel serbatoio. Il collegamento tra serbatoio e valvola di sicurezza deve essere il più corto possibile e deve avere un'area di passaggio non inferiore all'area della connessione di ingresso della valvola stessa. Il manometro deve essere dotato di scala graduata con indicata la pressione massima di esercizio PS.
- Non eseguire eventuali lavori di saldatura su parti del serbatoio soggette a pressione.
- Scarcare quotidianamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e verificare periodicamente l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. In ogni caso lo spessore effettivo del serbatoio dopo la corrosione non dovrà essere inferiore a mm (vedere nota B) per il fasciame e mm (vedere nota C) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappressore di corrosione ammissibile di mm (vedere nota D).
- In caso di dubbio sul testo vale la versione in lingua italiana.

(D) GEBRAUCHS, INSTALLATIONS UND WARTUNGSANWEISUNGEN.

- Die Behälter müssen innerhalb der Druck- und Temperaturgrenzen verwendet werden, die auf der Konformitätserklärung, in der Nota A und auf Ihrem Typenschild angegeben sind.
- Ein ungeeigneter Gebrauch des Behälters ist verboten.
- Der Benutzer muß die in seinem Land gültigen Vorschriften über den Druckbehältern einhalten.
- Die Behälter dürfen nicht in Umgebungen installiert werden, in denen sie innen oder außen korrosiven, mit Kohlenstoffstahl nicht verträglichen Substanzen ausgesetzt sind. Die Auslegungsgrenzen von Temperatur und Druck des Projekts dürfen keinesfalls überschritten werden (z.B. in schlecht gelüfteten Räumen, in der Nähe von Wärmequellen oder entzündbaren Stoffen).
- Auf den Behältern dürfen keine schädlichen äußeren Lasten (statische / dynamische), Beanspruchungen und Schwingungen wirken.
- Die Behälter müssen mit Sicherheits- und Kontrollgeräten ausgerüstet sein, die während des Betriebs die Einhaltung der auf die Konformitätserklärung angegebenen Druck- und Temperaturgrenzen gewährleisten. Diese Geräte müssen die Vorschriften des Bestimmungslandes einhalten. Das Sicherheitsventil muss auf einen Druck geeicht sein, der nicht höher als der auf die Konformitätserklärung angegebene Druck PS sein darf. Das Sicherheitsventil muss eine Abblasiekapazität haben, die größer als der in den Behälter geforderte Volumenstrom ist. Die Verbindung zwischen Ventil und Behälter muss so kurz wie möglich sein. Die Durchgangsfläche darf nicht kleiner sein als die Verbindungsfläche des Ventils. Das Manometer muss mit einer Messskala versehen sein, auf der der max. Betriebsdruck markiert ist.
- Schweißarbeiten an drucktragenden Teilen des Behälters sind verboten.
- Das Kondenswasser, das sich im Inneren des Behälters bildet, ist jeden Tag zu entleeren, und der Korrosionsgrad der Membran ist durch die Inspektionsöffnungen periodisch zu kontrollieren. Auf jeden Fall muss die tatsächliche Wandstärke nicht weniger sein als mm (siehe Nota B) für den Mantel und mm (siehe Nota C) für den Böden sein. Es wurde ein zulässiger Korrosionszuschlag von mm (siehe Nota D) vorgesehen.
- Im Zweifelsfall ist der italienische Wortlaut maßgebend.

(GB) INSTRUCTION FOR USE INSTALLATION AND MAINTENANCE.

- The vessels must be used within the pressure and temperature limits indicated on conformity certificate, in note A and on their data plate.
- Tampering use and an improper use of the vessel is forbidden.
- The user must comply with the laws concerning the operation of pressure equipment in force in his country.
- Do not store vessels in rooms with external and internal corrosion agents which are not compatible with carbon steel; the design temperature and pressure limits must not be exceeded (i.e. in badly ventilated rooms, near heating sources or inflammable substances).
- On the vessels must not work dangerous loads (statics / dynamics), stress and vibration coming from outside.
- Assure that the vessels are fitted with safety and control instruments which grant during the normal operation the keeping of pressure and temperature limits indicated on conformity certificate. These devices must comply with the rules in force in the operating country. The safety valve must be set at a pressure equal or lower than the pressure indicated on conformity certificate, it must have a discharge capacity higher than the intake air flow. The connection between tank and safety valve must be the shortest possible and must not have a passing area smaller than the connection area of the valve. The pressure gauge must be provided with a scale indicating the max. allowed pressure.
- Avoid weldings on parts under pressure.
- Discharge daily the condensate that appears inside the tank and control periodically the corrosion grade of membranes through the inspection openings. In any case the thickness of the vessel is never less than mm (see note B) for the shell and mm (see note C) for the ends. By the design a corrosion allowance of mm (see note D) has been foreseen.
- In case of doubt, the Italian text is authoritative.

(F) MODE D'EMPLOI D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN.

- Les réservoirs doivent être utilisés dans les limites de pression et température indiquées dans le certificat de conformité, dans leur plaque d'identification et selon la note A.
- Toute effraction de l'appareil et une utilisation imprécise sont formellement interdits.
- L'utilisateur est tenu de respecter la législation des appareils à pression du pays où il en fait usage.
- Ne pas installer les réservoirs dans locaux avec la présence d'agents corrosives intérieurs et extérieurs qui ne sont pas compatibles avec l'acier en carbone. Les limites de température et de pression du projet ne doivent pas être dépassées (par exemple dans locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur ou près de substances inflammables).
- Sur les réservoirs ne doivent pas grever des charges (statique / dynamique), contraintes et vibrations dangereux provenant de l'extérieur.
- Vérifier que les réservoirs soient équipés avec des dispositifs de sûreté et de contrôle qui garantissent, pendant l'usage normal, le maintien des limites de pression et de température indiquées dans le certificat de conformité. Ces dispositifs doivent être conformes aux normes en vigueur dans le pays d'installation. La soupape de sûreté doit être tarée à une pression pas supérieure à la pression PS indiquées dans le certificat de conformité et doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir. La jonction entre réservoir et soupape de sûreté doit être le plus courte possible et doit avoir une superficie de passage pas inférieure à la superficie de connection d'entrée de la soupape même. Le manomètre doit avoir un index indiquant la pression maximale PS.
- Eviter d'effectuer des soudures sur les surfaces qui portent pression.
- Déverser chaque jour la condense qui se forme dans le réservoir et vérifier périodiquement le niveau de corrosion des membranes par les ouvertures d'inspection. De toute façon l'épaisseur effectif du réservoir ne doit pas être inférieur à mm (voir note B) pour la virole et de mm (voir note C) pour les fonds. Dans le projet on a prévu un surépaisseur de mm (voir note D).
- Dans le doute le texte italien est valide.

(E) INSTRUCCIONES DE USO, INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO.

- Utilizar los recipientes dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la tarjeta, en la Declaración de Conformidad y en la nota A.
- Queda prohibida cualquier manipulación o utilización inadecuada del depósito.
- Deben observarse siempre la legislación y las recomendaciones para los aparatos a presión vigentes en el país de instalación.

- No instalar los depósitos en ambientes con presencia de agentes corrosivos internos o externos no compatibles con el acero al carbono y procurar que no alteren en modo alguno los límites establecidos de temperatura y presión (por ejemplo zonas no suficientemente ventiladas, cercanía de fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).
- Los recipientes no deben sufrir cargas suplementarias (estático / dinámico), presiones o vibraciones procedentes del exterior.
- Asegurarse de que los depósitos estén equipados con los correspondientes dispositivos de seguridad y control que garantizan durante el normal funcionamiento de los mismos, el mantenimiento de los límites de presión y temperatura indicados en la Declaración de Conformidad. Estos dispositivos deben ser de conformidad con la normativa vigente en el país de instalación. La válvula de seguridad debe estar tarada a una presión no superior a la presión PS indicada en la Declaración de Conformidad y debe tener una potencia de descarga superior a la cantidad de aire contenida en el depósito. La conexión entre depósito y válvula de seguridad debe ser lo más corta posible y debe disponer de una zona de paso no inferior a la zona de conexión de entrada de la misma válvula. El manómetro debe estar dotado de una escala graduada con indicación de la presión máxima de ejercicio PS.
- No realizar trabajos de soldadura sobre aquellas partes del depósito sujetas a presión.
- Eliminar a diario el agua de condensación que se forma en el interior del depósito y comprobar cada tres meses la posible aparición de corrosión en las distintas partes a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a mm (ver nota B) para el recubrimiento y mm (ver nota C) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobre espesor de corrosión admisible de mm (ver nota D).
- En caso de duda sobre el texto es válida la versión en idioma italiano.

(P) INSTRUÇÕES DE USO, INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO.

- Utilizar os recipientes dentro os limites de pressão e temperatura indicados sobre a placa de identificação, na Declaração de Conformidade e em nota A.
- É proibida qualquer modificação do tanque e cada utilização de maneira imprópria.
- Devem ser sempre seguidas as leis e as prescrições para os aparelhos a pressão em vigor no país da instalação.
- Não instalar os tanques em ambientes com presença de agentes corrosivos externos e internos, não compatíveis com o aço de carbono e que não alterem de nenhuma maneira os limites do projeto de temperatura e pressão (como por exemplo zonas não suficientemente arejadas, aproximadas a fontes de calor ou substâncias inflamáveis, etc.).
- Os recipientes não podem ser subpostos a carregas (estático / dinâmico), solicitações ou vibrações provenientes do exterior.
- Segure-se que os tanques sejam fornecidos dos dispositivos de segurança e controlo, que podem garantir, durante o exercício normal, o mantimento dos limites de pressão e temperatura indicados na Declaração de Conformidade. Tais dispositivos devem ser em conformidade com as normas em vigor no País da instalação. A válvula de segurança deve ser tarada a uma pressão não superior à pressão PS, indicada na Declaração de Conformidade deve ter uma capacidade de descarga não superior à quantidade de ar que pode ser introduzida no tanque. A ligação entre o tanque e a válvula de segurança deve ser a mais curta possível e deve ter uma área de passagem não inferior à área da ligação de entrada da mesma válvula. O manômetro deve ser dotado de uma escala graduada que indica a pressão máxima de exercício PS.
- Não efectuar trabalhos de soldadura sobre as partes do tanque sujeitas a pressão.
- Descarregar, todos os dias, a condensação que forma-se no interior do reservatório e verificar a cada três meses o eventual estado de corrosão das membraduras, através das aberturas de inspecção. Em todo caso, a espessura efectiva do reservatório depois da corrosão não deverá ser inferior a mm (ver nota B) para o chapeamento e mm (ver nota C) para os fundos. No projeto foi adoptado uma espessura suplementar de corrosão admissível de mm (ver nota D).
- Em caso de dúvida sobre o texto tem valor a versão em Língua Italiana.

(FIN) KÄYTÖ-ASENNUS-JA HUOLTO-OHJEET.

- Paineistoito tulee käyttää kiipline, yhdenmuksaisuilmotukseen ja Huomautukseen A merkityjen paine- ja lämpötila-arvojen sallimissa rajoissa.
- Kaikenlainen sääliön asiantuntematon käsittelee tarkoitukseenvastainen käytön on kielletty.
- Asennusmaan paineistalainsäädäntö ja -määräyksiä tulee aina noudataa.

I	COLLAUDO N°		Nota A:		Nota B:	type 110lt	2.00 mm 2.00 x1λ	Nota C:	type 110lt	2.00 mm 2.00 x1λ	Nota D:
D	PRUFNUMMER		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:
GB	INSPECTION No		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:
F	N° D'INSPECTION		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:
E	PRUEBA NÚMERO		Nota A:		Nota B:	type 200lt	2.10 mm 2.10 x1λ	Nota C:	type 200lt	2.00 mm 2.00 x1λ	Nota D:
P	TESTE		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:
FIN	TESTINIRO		Huomautus A:		Huomautus B:	type 270lt	2.20 mm 2.20 x1λ	Huomautus C:	type 270lt	2.20 mm 2.20 x1λ	Huomautus D:
S	BESIKTNING NR		Anmarkning A:		Anmarkning B:			Anmarkning C:			Anmarkning D:
DK	APPROVNING NR.		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:
NL	KEURING NR.		Aantekening A:		Aantekening B:			Aantekening C:			Aantekening D:
GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.		Σημείωση A:		Σημείωση B:	type 500lt	2.60 mm 2.60 x1λ	Σημείωση C:	type 500lt	2.60 mm 2.60 x1λ	Σημείωση Δ:
BG	ИЗПITВАНЕ №		Забележка A:		Забележка B:			Забележка C:			Забележка D:
CZ	PREJIMKA Č.		Poznámka A:		Poznámka B:	type 725lt	3.10 mm 3.10 x1λ	Poznámka C:	type 725lt	3.30 mm 3.30 x1λ	Poznámka D:
HU	TESZT SZ.		A megjegyzés:		Adnotacija B:			C megjegyzés:			D megjegyzés:
PL	PROBA NR		Adnotacija A:		Nota A:			Nota C:			Nota D:
RO	TESTUL NR.		Poznámka A:		Poznámka B:	type 900lt	3.10 mm 3.10 x1λ	Poznámka C:	type 900lt	3.30 mm 3.30 x1λ	Poznámka D:
SK	KOLADACIA ē.		Opomba A:		Opomba B:			Opomba C:			Opomba D:
SL	PREIZKUS ŠT.										

4. Säiliöti ei saa asentaa ympäristöön, jossa on ulkoista tai sisäistä korroosiota aiheuttavia aineita, tai aineita, jotka eivät ole yhteensopivia hilliteräksien kanssa tai jotka voivat jollakin tavalla muuttaa lämpötilan ja paineen mitotusarvoja (esimerkiksi puutteellisesti ilmastoitu tila, lämmönlähteen tai tulenarkojen materiaalien läheisyys jne.).

5. Säiliöt eivät saa joutua alttiaksi ulkoisille kuormituksille (staattinen / dynaaminen), jännityksille tai värähtelylle.

6. Säiliöt on varustettava turva- ja säätölaitteilla, jotka varmistavat yhdenmukaisuusilmoituksessa mainittujen paine- ja lämpötilaajotusten säilymisen normaalina käytön aikana. Turva- ja säätölaitteiden on oltava aseenmuksen määräysten mukaisia. Ylipaineventtiili on säädetettävä painearvoon, joka ei ylitä yhdenmukaisuusilmoituksessa mainittua PS-paineearvoa, ja sen poistokyytin on oltava sääliön ilman maksimipasiteetta suurempi. Sääliön ja ylipaineventtiilin liitännän on oltava mahdollisimman lyhyt, ja liittäminen tulee olla venttiilin sisäänmenoyhdistettä alempaan. Painemittarissa on oltava asteikko sekä PS-maksimiympäristöön osotin.

7. Hissauustoiden suorittaminen sääliön paineistetuissa osissa on kielletty.

8. Tyhjennä päävittää sääliön sisälle kerääntyvä lauhde ja tarkista mahdolliset rakenneosien ruostevauriot tarkistusluukkujen kautta. Seinien (katso Huomautus B) tai pohjan (katso Huomautus C) paksuus ei saa koskaan alittaa salitusta millimetrimittaa. Sääliön suunnittelussa on huomioitu sallittu korroosiokerroksen paksuus mm:nä (katso Huomautus D).

9. Jos tekstissä esitetyt epäselvyyttä tai ristiriitaisuksia, tulkinnassa sovelletaan italiaksielisistä versioita.

(S) ANVÄNDNINGS-INSTALLATIONS-OCK UNDERHÄLLSANVISNINGAR.

1. Använd behållarna inom tryck- och temperaturgränserna angivna på typskylten, i Konformitetsdeklarationen och i anmärkning A.

2. Varje slag av åverkan på tanken och all olämplig användning av densamma är förbjuden.

3. Lagarna och föreskrifterna för tryckapparater gällande i installationslandet måste alltid respekteras.

4. Installera inte tankarna i lokaler i vilka det finns ytter och innre frätande medel som inte är kompatibla med kolstål eller där dessa på något sätt kan försämra de projekterade temperatur- och tryckgränserna (t.ex. i icke tillräckligt ventilerade områden, i närheten av värmekällor eller eldfarliga ämnen, etc.).

5. Behållarna får inte belastas med laster (statisk / dynamisk), ytter tryck eller vibrationer.

6. Försäkra dig om att tankarna är försedda med säkerhets- och kontrollanordningar som under normal drift garanterar biebhållandet av tryck- och temperaturgränserna angivna i Konformitetsdeklarationen. Dessa anordningar måste överensstämma med gällande normer i installationslandet. Säkerhetsventilen måste vara justerad på ett tryck som inte överstiger PS-trycket angivet i Konformitetsdeklarationen och måste ha en tömningskapacitet som överstiger luftmängden som kan fyllas i tanken. Anslutningen mellan tanken och säkerhetsventilen måste vara så kort som möjligt och måste ha en passageytan som inte understiger anslutningsytan vid ingången av ventilen. Manometern måste vara försedd med en graderad skala med det maximala driftstrycket PS angivet.

7. Utöfr inte svetsningsarbeten på delar av tanken som är utsatta för tryck.

8. Töm dagligen kondensen som har bildats i tanken och var tredje månad kontrollera det eventuella korrosionsstället på strukturen genom inspektionsöppningarna. Försäkra dig om att tjockleken aldrig understiger mm (se anmärkning B) för manteln och mm (se anmärkning C) för bottnar. I projektet har tillämpats en tillåten korrosionsövertjocklek på mm (se anmärkning D).

9. Ifall du undrar över något i texten gäller versionen på italienska.

(DK) VEJLEDNINGER TIL BRUG, INSTALLATION OG VEDLIGEHOLDELSE.

1. Brug tanke indenfor de tryk- og temperaturgrænsen, der er angivet på typeskiltet, i Overensstemmelse erklaeringen og i note A.

2. Hver form for ændring på tanken, som ikke er svarende til dens anvendelse.

3. De love og forskrifter angærende tryckapparater, der gælder i installationslandet, skal altid overholdes.

4. Installer aldrig tankene i miljøer, hvor der er ydre eller indvendige vætske- og stoffe, der ikke er kompatible med kolstål og som på nogen som helst måde ændrer de bestemte temperatur- og trykgrænser (for eksempel zoner, der ikke er tilstrækkeligt udluftede, i nærheden af varmekilder eller brandfarlige stoffer, osv.).

5. Der må ikke hvile noget tungt på tankene (statisk / dynamiske), og de må ikke udsættes for stød eller vibrationer udefra.

6. Man skal sikre sig at tankene er udstyret med sikkerheds-og kontrolanordninger, der garanterer at tryk-og temperaturgrænsene, der er angivet i Overensstemmelse erklaeringen, bliver overholdt under normal drift. Sikkerhedsventilen skal være justeret til et tryk der ikke er over PS trykket, som er angivet i Overensstemmelse erklaeringen, og den skal have en udtrømningsevne, der er større end den luft, der kan fyldes på tanken. Forbindelsen mellem tanken og ventilen skal være så kort som mulig og skal have en luftpassage, der ikke er mindre end selve ventiliens indgangsstillslutnings areal. Manometeret skal være forsynet med målestok, hvor det maksimale PS driftstryk er angivet.

7. Foretag ikke svejsearbejde på dele af tanken, der er utsat for tryk.

8. Aftap dagligt det kondensat, som dannes indvendigt i beholderen og kontrollér ætsningsgraden på membranerne gennem kontrolabländerne hver tredje måned.

Man skal sikre sig at tykkelsen aldrig er under mm (jf. Note B) for beklædningerne og mm (jf. Note C) for bundene. I projektet er der anvendt en tilladt ætsnings overtykkelse på mm (jf. Note D).

9. I tilfælde af tvivl om teksten gælder den italienske version.

(NL) INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK, DE INSTALLATIE EN HET ONDERHOUD.

1. Respecteer bij het gebruik van de tanks de op het typeplaatje, in de Overeenkomstigheidsverklaring en aantekening A vermelde druk- en temperatuursgrenzen.

2. Reparates of veranderingen door onbevoegden aan en verkeerd gebruik van de tank zijn verboden.

3. De in het land van installatie geldende wetten en voorschriften met betrekking tot apparaten onder druk moeten altijd worden gerespecteerd.

4. Installeer de tanks niet in ruimtes waarin zich externe of interne corrosieve elementen bevinden die niet compatibel zijn met ongelegerd staal en die op enigerlei wijze een negatieve werking kunnen hebben met betrekking tot de voorgeschreven temperatuurs- en drukgrenzen (bijvoorbeeld in niet goed geventileerde ruimtes, in de buurt van warmtebronnen en licht ontvlambare substanties, enz.)

5. De tanks mogen niet blootgesteld worden aan gewicht (statische / dynamische), druk of trillingen van buitenaf.

6. Controleer of de tanks uitgerust zijn met een veiligheids- en controlesysteem dat er bij normaal gebruik voor zorgt dat de in de Overeenkomstigheidsverklaring vermelde druk- en temperatuursgrenzen niet worden overschreden. Deze veiligheids- en controlesystemen moeten voldoen aan de normen die gelden in het land waar de tank geïnstalleerd wordt. Het veiligheidsventiel moet geïnstalleerd zijn op een druk die niet hoger mag zijn dan de druk PS die vermeld wordt in de Overeenkomstigheidsverklaring en moet eveneens een uitaatvermogen hebben dat hoger is dan de hoeveelheid lucht die de tank kan bevatton. De verbinding tussen de tank en het veiligheidsventiel moet zo kort mogelijk zijn en de doorgangsruimte mag niet korter zijn dan de ruimte van de ingangsverbinding van het ventiel zelf. De manometer moet voorzien zijn van een schaalverdeling waarop de maximale werkingsdruk PS staat aangegeven.

7. Verwijder geen laswerk op de onderdelen van de tank die onder druk staan.

8. Voer dagelijks de condens af die zich op de binnenkant van de tank vormt en controleer om de drie maanden, door de inspectieopening, de eventuele corrosie van de membranen.

De daadwerkelijke dikte van de tank mag na de corrosie in geen geval kleiner zijn dan mm. (zie aantekening B) en die van de bodems nooit minder dan mm (zie aantekening C). Standaard is uitgegaan van een extra dikte in verband met toegestane corrosie van mm (zie aantekening D).

9. In geval van twijfels over deze tekst geldt de Italiaanse versie als referentiebron.

(GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ.

1. Χρησιμοποιείτε τα δοχεία εντός των ορίων πίεσης και θερμοκρασίας που αναφέρονται στην πινακίδα, στη Δήλωση συμφωνίας και στη σημειώση A.

2. Απαγορεύεται οποιαδήποτε επέμβαση στη δεξαμενή και οποιαδήποτε ανάρμοστη χρήση.

3. Πρέπει πάντα να ακολουθείται η ισχύουσα νομοθεσία και οι οδηγίες για συσκευές υπό πίεση της χώρας που γίνεται η εγκατάσταση.

4. Μην εγκαθιστάτε τις δεξαμενές σε χώρους με παρουσία εσωτερικών και εξωτερικών διαβρωτικών παραγόντων ασύμβατων με τον χάλυβα και τον άνθρακα που να μπορούν με οποιοδήποτε τρόπο να μεταβάλλουν τα σχεδιαστικά όρια θερμοκρασίας και πίεσης (π.χ. περιορές ανεπαρκώς αεριζόμενες, κοντά σε εστίες θέρμανσης ή ενφύλετες ουσίες κλπ.).

5. Στα δοχεία δεν πρέπει να τοποθετούνται εξωτερικά βάρη και ούτε να παρουσιάζονται εξωτερικές ροπές και δονήσεις (Στατική / δυναμική).

6. Βεβαιωθείτε ότι οι δεξαμενές συνοδεύονται από τον κατάλληλο εξοπλισμό ασφαλείας και ελέγχου που θα εγγυώνται κατά τη διάρκεια της κανονικής χρήσης, τη διατήρηση των ορίων πίεσης και θερμοκρασίας που υποδεικνύονται στη Δήλωση Συμφωνίας. Αυτός ο εξοπλισμός θα πρέπει να είναι σύμφωνος με τους ισχύοντες κανονισμούς στη χώρα εγκατάστασης. Η βαλβίδα ασφαλείας θα πρέπει να είναι ρυθμισμένη στη πίεση όχι μεγαλύτερη της πίεσης PS που αναφέρεται στη Δήλωση Συμφωνίας και πρέπει να έχει παροχή απορροής μεγαλύτερη από την ποσότητα αέρα που μπορεί να χωρέσει στη δεξαμενή. Η σύνδεση μεταξύ της δεξαμενής και της βαλβίδας ασφαλείας θα πρέπει να είναι όσο το δυνατόν κοντύτερη και θα πρέπει να διαθέτει μια ζώνη διάβρωσης όχι μικρότερη από την ζώνη σύνδεσης της εισόδου της βαλβίδας. Το μανόμετρο πρέπει να διαθέτει προοδευτική διάβρωμαση με ένδειξη της μέγιστης πίεσης λειτουργίας PS.

7. Μην εκτελείτε εργασίες συγκόλλησης με μέρη του δοχείου που δέχονται πίεση.

8. Αφαιρέψτε καθημερινά το συμπύκνωμα που σχηματίζεται στο εσωτερικό του δοχείου και ελέγχετε κάθε τρεις μήνες την ενδεχόμενη διάβρωση του σκελετού μέσω των ανοιγμάτων επιθέρησης. Βεβαιωθείτε ότι το πάχος δεν είναι ποτέ μικρότερο από χιλ. (δες σημείωση B) για τη πλευρική κατασκευή και χιλ. (δες σημείωση Γ) για τους πυθμένες. Στην κατασκευή υπολογίσθηκε επιπλέον πάχος αποδεκτής διάβρωσης χιλ. (δες σημείωση Δ).

9. Σε περίπτωση αμφιβολίας για το κείμενο ισχύει η ιταλική έκδοση.

(BG) ИНСТРУКЦИИ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ, МОНТАЖ И ПОДДРЪЖКА.

1. Използвайте съдовете в границите на налягането и температурата, посочени на табелката, в декларацията за съответствие и в забележка A.

2. Забранява се всяко мешаването и всяка неприсъща употреба на резервоара.

3. Винаги трябва да се спазват законите и разпоредбите за съръджене под налягане, действащи в страната на инсталациите.

4. Не инсталрайте резервоарите в среда с наличие на външни и вътрешни корозивни агенти, несъвместими с въглеродна стомана и които по някакъв начин променят проектните граници на температура и налягане (например в недостатъчно вентилирани зони, в близост до източници на топлина или запалими вещества и др.).

5. Съдовете не трябва да бъдат подложени на натоварвания (статични/ динамични), напрежения или вибрации от външен произход.

6. Уверете се, че резервоарите са оборудвани с устройство за безопасност и контрол, които при нормална експлоатация да гарантират поддържането на пределните стойности на налягане и температура, посочени в Декларацията за съответствие. Тези устройства трябва да отговарят на действащите разпоредби в страната на инсталациите. Предпазният клапан трябва да се калибрира на налягане не по-високо от PS, посочено в Декларацията за съответствие, и да е с дебит на изпускане, надвишаващ количеството въздух, което може да бъде подадено в резервоара. Съединението между резервоара и предпазния клапан трябва да е възможен най-късо и да е с проходна площ не по-малка от площта на входящата връзка на самия клапан. Манометът трябва да е оборудван с градуирана скала, показваща максималното работно налягане PS.

7. Не извършвайте никакви заваръчни работи по части от резервоара, намиращи се под налягане.

8. Ежедневно изпускате конденза, която се образува в резервоара, и периодично проверявайте за корозия на елементите през ревизионните отвори. Във всеки случай действителната дебелина на резервоара след корозия не трябва да е по-малко от mm (вж. забележка B) за обшивката и mm (вж. забележка C) за дъната. В проекта е приета допустима прибавка към дебелината за корозия от mm (вж. забележка D).

9. При съмнение относно текста валидна е версията на италиански език.

(CZ) POKYNI PRO POUŽITÍ, INSTALACI A UDŘÍŽBU

1. Nádoby používejte v rámci mezních hodnot tlaku a teploty, uvedených na štítku, v prohlášení o shodě a v poznámce A.

2. Jakékoli manipulace s nádrží a jakékoli nevhodné použití je zakázáno.

3. Vždy je třeba dodržovat zákony a předpisy pro tlaková zařízení platné v zemi instalace.

4. Neinstalujte nádrže v prostredí s pôsobnosťou vnútorných a vonkajších korozívnych látok, ktoré nejsou kompatibilné s uhľovou ocelí a ktoré jakýmkoľvek zpôsobom menej konstrukční mezní hodnoty teploty a tlaku (napríklad v nedostatočne vetraných prostorach, v blízkosti zdroja tepla alebo hoľavé látky atď.).
 5. Kontejnery nesmú niesť zatížení (statické/dynamické), napäť, nebo vibrácie externého pôvodu.
 6. Uistite sa, že jsou nádoby vybaveny bezpečnostnými a kontrolními zařízeními, která během normálního provozu zaručují udržování mezních hodnot tlaku a teploty uvedených v prohlášení o shodě. Tato zařízení musí splňovať predpisy platné v zemi instalace. Pojistný ventil musí být kalibrován na hodnotu tlaku, která není vyšší, než tlak PS, uvedený v prohlášení o shodě, a musí mít výškový průtok vyšší, než množství vzduchu, které lze zavést do nádrže. Spojení mezi nádrží a pojistným ventilem musí být co nejkratší a musí mít průchozí plichou, která není menší, než oblast vstupního pripojení samotného ventilu. Tlakometr musí být vybaven stupnicí, která udává maximální provozní tlak PS.
 7. Neprovádzejte žádné svařovací práce na částech nádrže vystavených tlaku.
 8. Denně vypoštějte kondenzát, ktorý se tvorí uvnitř nádrže a pravidelně kontrolujte, zda nedochází k korozi prvků poskytovaných kontrolními otvory. V každém prípadě skutečná tloušťka nádrže po korozi nesmí byť menší než mm (viz poznámka B) po steny nádoby a mm (viz poznámka C) pro dna. V projektu bola prijata povolená korozi nadmerná tloušťka mm (viz poznámka D).
 9. V případě pochybností o textu platí italská verze.

(HU) HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK, TELEPÍTÉS ÉS KARBANTARTÁS.

1. Az edényeket az adattáblán táblán, a megfelelőségi nyilatkozatban és az A. megjegyzésben feltüntetett nyomás- és hőmérsékletáron belül használja.
 2. Tilos az edény bármilyen jellegű megrongálása és nem rendeltetésszerű használata.
 3. Mindig tartsa a telepítési országban hatályos nyomástartó berendezésekre vonatkozó törvényeket és előírásokat.
 4. Ne telepítse az edényeket olyan külső és belső korrozív anyagokat tartalmazó környezetbe, amely nem kompatibilisek a szénacélal, és amely bármilyen módon megváltoztatja a hőmérséklet és a nyomás határértékeit (például nem megfelelően szellőző helyiségek, hőforrások vagy gyűlékony anyagok közelében, stb.).
 5. Az edényeket tilos kitenni terhelésnek (statikus / dinamikus), feszültségnak vagy külső eredetű rezgéseknek.
 6. Bizonyosodjon meg arról, hogy az edények olyan biztonsági és vezérlőberendezésekkel legyenek ellátva, amelyek a rendeltetésszerű működés során biztosítják a megfelelőségi nyilatkozatban megadott nyomás- és hőmérsékletárat fenntartását. Ezeknek az eszközöknek meg kell felelniük a telepítés országában hatályos előírásoknak. A biztonsági szelépet olyan nyomásra szükséges kalibrálni, amely nem haladja meg a megfelelőségi nyilatkozatban feltüntetett PS nyomást, illetve az üritési teljesítménynek meg kell haladnia az edényhez bevezethető levegő mennyiségét. Az edény és a biztonsági szelép közötti csatlakozásnak a lehető legrégebbnek kell lennie, és az áthaladási területe nem lehet kisebb, mint maga a szelép bemeneti csatlakozójának területe. A nyomásmérőnek egy olyan mérték skálával kell rendelkeznie, amely jelzi a maximális PS nyomást.
 7. Ne végezzen esetleges hegeszetek munkákat az edény nyomás alatt lévő részein.
 8. Naponta ellenőrizze az edény belsejében képződő kondenzátumot, és rendszeresen ellenőrizze az ellenőrző nyílásokon keresztül, hogy ne legyen jelen korrozió az elemeken. Mindenesetre az edény tényleges vastagsága a korroziót követően nem lehet kevesebb (lásd a B megjegyzést) mm-nél a héjlemezelsénel és (lásd a C megjegyzést) mm-nél az ajánl. A tervezetben egy (lásd a D. megjegyzést) mm-es megengedett korroziós közdarab került elfogadásra.
 9. Szöveggel kapcsolatos kétségek felmerülés esetén az olasz nyelvű szöveg a méravadó.

(PL) INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA, INSTALACJI I KONSERWACJI.

1. Używać zbiorników w granicach ciśnienia i temperatury wskazanych na tabliczce, w Deklaracji Zgodności oraz w adnotacji A.
 2. Wszelkie naruszenia oraz jakiekolwiek niewłaściwe użytkowanie zbiornika są zabronione.
 3. Zawsze należy przestrzegać przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących urządzeń ciśnieniowych, obowiązujących w kraju instalacji.
 4. Nie instalować zbiorników w środowiskach, w których występują zewnętrzne i wewnętrzne czynniki korozji, które nie są zgodne ze stałą węglową i które zmieniają w jakiś sposób granice projektowe temperatury i ciśnienia (na przykład w pomieszczeniach niedostatecznie wentylowanych, w pobliżu źródeł ciepła lub substancji łatwopalnych itp.).

5. Zbiorniki nie mogą przenosić obciążzeń (statycznych/dynamicznych), naprężeń ani drgań pochodzenia zewnętrznego.
 6. Należy upewnić się, że zbiorniki są wyposażone w urządzenia zabezpieczające i kontrolne, które gwarantują podczas normalnej eksploatacji utrzymanie wartości granicznych ciśnienia i temperatury wskazanych w Deklaracji Zgodności. Urządzenia te muszą być zgodne z przepisami obowiązującymi w kraju instalacji. Zawór bezpieczeństwa musi być kalibrowany przy ciśnieniu nie wyższym niż ciśnienie PS wskazane w Deklaracji Zgodności i musi mieć wydajność większą niż ilość powietrza, którą można wprowadzić do zbiornika. Połączenie pomiędzy zbiornikiem a zaworem bezpieczeństwa musi być jak najkrótsze i posiadać światło przepływu nie mniejsze niż złącze na wejściu zaworu. Manometr musi być wyposażony w podziałkę wskazującą maksymalne ciśnienie robocze PS.
 7. Nie wykonywać żadnych prac spawalniczych na częściach zbiornika narażonych na oddziaływanie ciśnienia.
 8. Codziennie spuszczać skropliny, które tworzą się w zbiorniku i okresowo sprawdzać ewentualny stan korzyjnych elementów przez otwory rewizyjne. W każdym przypadku rzeczywista grubość zbiornika po koroziji nie może być mniejsza niż mm (patrz adnotacja B) w przypadku poszycia 1 mm (patrz adnotacja C) w przypadku dna. W projekcie przyjęto dopuszczalną grubość naddatu korozyjnego w mm (patrz adnotacja D).
 9. W razie wątpliwości dotyczących tekstu obowiązuje wersja w języku włoskim.

(RO) INSTRUCTIUNI DE UTILIZARE, INSTALARE SI ÎNTREȚINERE.

1. Folosiți recipientele respectând limitele de presiune și temperatură indicate pe placuta cu date de identificare, în Declarația de conformitate și în nota A.
 2. Este interzisă orice modificare neautorizată a rezervorului și orice utilizare necorespunzătoare a acestuia.
 3. Legile și reglementările privind echipamentele sub presiune în vigoare în țara de instalare trebuie respectate întotdeauna.
 4. Nu instalați rezervoarele în mediu cu agentii corozivi externi și interni care nu sunt compatibili cu otelul carbon și care modifică în vreun fel limitele de proiect ale temperaturii și presiunii (de exemplu în zone insuficiente ventilate, în apropierea surselor de căldură sau substanțe inflamabile etc.).
 5. Recipientele nu trebuie să suporte sarcini (statică / dinamică), solicitări sau vibrații de origine externă.
 6. Asigurați-vă că rezervoarele sunt echipate cu dispozitive de siguranță și control care garantează, în timpul funcționării normale, menținerea limitelor de presiune și temperatură indicate în Declarația de conformitate. Aceste dispozitive trebuie să respecte reglementările în vigoare în țara de instalare. Supapa de siguranță trebuie calibrată la o presiune care să nu depășească presiunea PS indicată în Declarația de conformitate și trebuie să aibă un debit de evacuare mai mare decât cantitatea de aer care poate fi introdusă în rezervor. Conexiunea direcție rezervor și supapa de siguranță trebuie să fie căt mai scurtă posibil, iar secțiunea sa de treccere nu trebuie să fie mai mică decât secțiunea conexiunii de intrare a supapei. Manometrul trebuie să fie prevăzut cu o scală gradată care să indice presiunea maximă de funcționare PS.
 7. Nu efectuați nicio lucrare de sudură pe acele componente ale rezervorului supuse presiunii.
 8. Evacuați zilnic condensul care se formează în interiorul rezervorului și verificați periodic eventuala coroziune a membranelor prin deschiderile de inspecție. În orice caz, grosimea efectivă a rezervorului după coroziune nu trebuie să fie mai mică de mm (a se vedea nota B) pentru corp și de mm (a se vedea nota C) pentru funduri. În proiect a fost adoptat un adaos admisibil la grosime pentru coroziune de mm (a se vedea nota D).
 9. În cazul oricărui îndoială cu privire la text, se consideră valabilă versiunea italiană.

(SK) NÁVOD NA POUŽITIE, INŠTALÁCIU A ÚDRŽBU.

1. Nádrže používajte výlučne po najvyššiu hodnotu tlaku a teploty uvedené na výrobnom štítku, vo vyhlásení o zhode a v poznámke A.
 2. Zakažuje sa akákoľvek úprava nádrže i každé jej nesprávne použitie.
 3. Vždy musia byť zachované zákony a predpisy pre tlakové zariadenia platné v krajinе, v ktorej je nádrž nainštalovaná.
 4. Nádrže sa nesmú inštalovať v priestoroch, v ktorých sa vyskytujú externé a interné korózne činnidlá nekompatibilné s uhľovou ocelou a také, ktoré ovplyvňujú nepriamym spôsobom hranice teploty a tlaku stanovené pri návrhu produktu (napr. nedostatočne izolované priestory, miesta v blízkosti zdrojov tepla a zápalných látok, atď.).

5. Nádrže nesmú byť začažené inými bremenami (ani statickými ani dynamickými), namáhami alebo vibráciami externého pôvodu.
 6. Ubezpečte sa, že nádrže boli vybavené bezpečnostnými a ovládacími zariadeniami, ktoré počas bežnej prevádzky zaručujú neprekrocenie medzínch hodnôt tlaku a teploty uvedených vo vyhlásení o zhode. Tieto zariadenia musia byť zhodné so zákonnými normami platnými v krajinе, v ktorej budú inštalované. Bezpečnostný ventil musí byť kalibrovaný na tlak, ktorý neprekračuje hodnotu tlaku PS uvedený vo Vyhlásení po zhode a jeho prietok výfukových plynov musí byť väčší ako množstvo vzduchu, ktoré môžu byť zavedené do nádrže. Spojka medzi nádržou a bezpečnostným ventilom musí byť čo najkratšia a jej prieplust nesmie byť nižšia ako prieplust spojky na vstupe do samotného ventilu. Manometer musí byť vybavený kalibrovanou stupnicou, na ktorej je uvedený maximálny prevádzkový tlak PS.
 7. Zakazuje sa zvárať časti nádrže, ktoré sú pod tlakom.
 8. Každý deň vypúšťajte kondenzát, ktorý sa tvorí vo vnitri nádrže a cez kontrolné otvory pravidelne kontrolujte prípadný výskyt korózie na rôznych vnútorných prvkoch. V každom prípade, skutočná hrúbka nádrže aj v prípade vzniku korózie nesmie byť menšia ako mm (pozri poznámku B) pre obklad a mm (pozri poznámku C) pre spodok. Pri projekte bola aplikovaná povolená zváčšená korózna hrúbka na výšku mm (pozri poznámku D).
 9. V prípade pochybností o zmysle textu, platí talianska verzia.
(SL) NAVODILA ZA UPORABO, NAMESTITEV IN SERVISIRANJE
1. Tlačne posode uporabljajte v okviru omejitev tlaka in temperature, ki so navedene na ploščici, v Izjavi o skladnosti in v opombi A.
 2. Prepovedane so kakršenkoli predelave in kakršenkoli nepravilna uporaba rezervoarja.
 3. Vedno je treba spoštovati veljavne zakone in predpise za aparate pod tlakom v državi, kjer so posode nameščene.
 4. Rezervoarjev ne nameščajte v okoljih, v katerih so prisotna zunanjina in notranja korozivna sredstva, ki niso kompatibilna z ogljikovim jeklom in ki na kakršenkoli način spreminjajo načrtovane omejitve v zvezi s temperaturo in tlakom (na primer v nezadostno zračenem okolju, v bližini virov topote ali vnetljivih snovi, itd.).
 5. Posode ne smejo biti obremenjene z bremenji (statičnimi/dinamičnimi), obremenitvami ali vibracijami od zunaj.
 6. Rezervoarji morajo biti opremljeni z varnostno in nadzorno opremo, ki med običajnim delovanjem zagotavlja ohranjanje vrednosti tlaka in temperature, ki so navedene v Izjavi o skladnosti. Oprema mora biti skladna z veljavnimi predpisi v državi, kjer je nameščena. Varnostni ventil ne sme biti pod višjim tlakom od tlaka PS, ki je naveden v Izjavi o skladnosti in mora imeti na izhodu pretok, ki je večji od količine zraka, ki je lahko v rezervoarju. Povezava med rezervoarjem in varnostnim ventilom mora biti čim krajsa in mora imeti območje prehoda, ki ni manjše od območja povezanosti vhoda ventila samega. Manometer mora imeti merilno lestvico z označo najvišjega tlaka delovanja PS.
 7. Ne izvajajte morebitnih del z varjenjem na delih rezervoarja, ki je pod tlakom.
 8. Dnevno prazninite kondenz, ki se tvori v notranjosti rezervoarja in v rednih časovnih intervalih skozi kontrolno okence preverjajte morebitno korozijo na delih rezervoarja. V nobenem primeru dejanska debelina rezervoarja tudi v primeru korozije ne sme biti pod mm (glej opombo B) za plăšč in pod mm (glej opombo C) za dno in vrh. Po načrtih je bila sprejeta dodatna debelina za dovoljeno korozijo, ki meri mm (glej opombo D).
 9. V primeru dvoma, je veljavna italijanska različica navodil.

I	COLLAUDO N°	Not A:	Not B:	Not C:	Not D:
D	PRUFNUMMER	Nota A:	Nota B:	Nota C:	Nota D:
GB	INSPECTION No	Note A:	Note B:	Note C:	Note D:
F	N° D'INSPECTION	Note A:	Note B:	Note C:	Note D:
E	PRUEBA NÚMERO	Note A:	Note B:	Note C:	Note D:
P	TESTE	Note A:	Note B:	Note C:	Note D:
FIN	TESTINIRO	Huomautus A:	Huomautus B:	Huomautus C:	Huomautus D:
S	BESIKTNING Nr	Anmärkning A:	Anmärkning B:	Anmärkning C:	Anmärkning D:
DK	APPROVNING NR.	Note A:	Note B:	Note C:	Note D:
NL	KEURING NR.	Aantekening A:	Aantekening B:	Aantekening C:	Aantekening D:
GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.	Σημείωση A:	Σημείωση B:	Σημείωση C:	Σημείωση Δ:
BG	ИЗПИТАВАНЕ №	Задележка A:	Задележка B:	Задележка C:	Задележка D:
CZ	PŘIJIMKA Č.	Poznámká A:	Poznámká B:	Poznámká C:	Poznámká D:
HU	TESZT SZ.	A megjegyzés:	B megjegyzés:	3.30 mm	D megjegyzés:
PL	PROBA NR	Adnotacija A:	Adnotacija B:	3.30 mm	Adnotacija D:
RO	TESTUL NR.	Nota A:	Nota B:	3.30 mm	Nota D:
SK	KOLADACIA Č.	Poznámká A:	Poznámká B:	Poznámká C:	Poznámká D:
SL	PREIZKUS ŠT.	Opomba A:	Opomba B:	Opomba C:	Opomba D: